

ثالثا : آرامية العهد القديم (الآرامية التوراتية)

هي اللغة التي كتبت بها بعض أسفار العهد القديم ، وسجلت بها أخبار اليهود في بابل منذ ترحيلهم من أورشليم بعد سقوطها على يد البابليين 587 ق.م. إلى عودتهم إليها ، بعد أن سمح لهم الملك الاخميني كورش بذلك ، وتحكي هذه النصوص أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود، وسقوط بابل على يد الاخمينيين في عهد بيلشتر بن الملك نبونايد، وأخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره الملك البابلي نبوخذ نصر، ثم أخبار عن ترميم أسوار أورشليم في عهد الحكم الاخميني .

يرى بعض الباحثين أن آرامية العهد القديم (التوراتية) نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذ نصر على أورشليم عاصمة مملكة يهودا عام 587 ق.م.، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاما منه لخروجهم على طاعته وتمرده المستمر، رحل ألفا من سكانها إلى بابل ومدن أخرى في أرض بلاد الرافدين، فاستوطنوا تلك المدن وتعايشوا مع أهلها مرغمين، وعملوا وتاجروا، فتعلموا الآرامية لغة السكان الأصليين وتركوا لغتهم العبرية .¹

جاءت معظم النصوص الآرامية في أسفار العهد القديم في سفرى عزرا وDaniyal ، ووردت في سفري التكوين وارميا آية واحدة . كالتالي :

سفر التكوين : إصحاح 31 : 47

سفر ارميا : إصحاح 10 : 11

سفر عزرا : اصحاح 4 : 8 - 24 ؛ اصحاحات 5 ، 6 ، اصحاح 7 : 12 - 26

سفر Daniyal : إصحاح 2 : 4 - 45 إصحاحات 3 ، 4 ، 5 ، 6 ، 7 .

أبجدية آرامية العهد القديم

א ב ב ג ג ד ה ה ר ו ז ז ח
ט ט י כ כ ל מ מ נ ס ס ע ז ע

¹ قوزي ، يوسف و محمد كامل روكان ، آرامية العهد القديم ، بغداد 2006 ، ص 44.

פ ف צ ص ك ق ر ر ئ ش ش ئ س س ت ت

حروف يتغير رسماها في آخر الكلمة

ך	כ
מ	מ
ר	נ
ת	פ
ץ	צ

نص آرامي توراتي

سفر دانيال

الاصحاح الخامس

(1) בְּלֹשָׁאָצֶר מֶלֶכֶא עֲבָד לִחְם רַב לְרַבְּרַנוּהִי אֶלְף
וְלִקְבֵּל אֶלְפָא חִמְרָא שְׁתָה (2) בְּלֹשָׁאָצֶר אָמַר
בְּטֻעַם חִמְרָא לְהִתְהִה לְמַאֲנִי דְּהַבָּא וּכְסָפָא דֵי
הַנִּפְקָן גְּבוּכְדְּגָנָצֶר אָבוּהִי מִן הַיְכָלָא דֵי בִּירוּשָׁלָם
וַיִּשְׁתּוּן בְּהֹונָן מֶלֶכֶא וְרַבְּרַנוּהִי שְׁגָלְתָה וְלִחְנָתָה (3)

באדיין הִיתְיוּ מַאֲנִי דָּהֶבָּא די הנפקו מַן הֵיכְלָא די
 בית אלֶהא די בִּירוּשָׁלָם וְאַשְׁתִּיו בְּהֹונָן מלְכָא
 וּרְבָּרְבָּנוּהִי שְׁגָלָתָה וְלְחַנְתָּה (4) אַשְׁתִּיו חַמְרָא
 וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהִי דָּהֶבָּא וּכְסָפָא נְחַשָּׁא פְּרַזְלָא אַעֲזָא
 וְאַבְנָא (5) בָּה שְׁעַתָּה נְפָקָו אַצְבָּעָן די יַד אַנְשָׁא
 וְכַתְבָּו לְקַבֵּל נְבָרְשָׁתָא עַל גִּירָא די כְּתַל הֵיכְלָא די
 מלְכָא וּמַלְכָא חִזָּה פֵּס יְדָא די כְּתַבָּה (6) אַדְיוֹן
 מלְכָא זַיְוהִי שְׁנוּהִי וּרְעִינָהִי יְבָהּוּנָה וּקְטָרִי חַרְצָה
 מְשֻׁתְּרִין וְאַרְכְּבָתָה דָא לְדָא נְקַשָּׁו (7) קָרָא מלְכָא
 בְּחִיל לְהָעֵלה לְאַשְׁפֵּיא כְּשָׂדִיא וְגַזְרִיא עֲנָה מלְכָא
 וְאָמָר לְחַכִּימִי בָּבֶל די כָּל- אַנְשָׁא די יְקָרָה כְּתַבָּה
 דָּנָה וְפִשְׁרָה יְחִוּנָה אַרְגּוֹנָה יְלַבֵּשׁ וְהַמּוֹנְכָה די דָהֶבָּא
 עַל צְוָארָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכוֹתָה יְשַׁלֵּט .

قراءة النص بالحرف العربي

(1) بيلشصر ملکا عبد لیحمرب ، لربربانوهي ، الف و لقوبيل الفا حمرا
 شاتي (2) بيلشصر امر بطعيم حمرا ، لهيتايا لمانی دهبا وكسفا ، دي
 هنفيق نبوخذنصر ابوهي ، من - هيخلاء دي بيروشليم ، ويشتون بهون ،
 ملکا وربربانوهي ، شجلاتيه ولحبناته (3) بيداين هيتيو ماني دهبا ، دي

هنيقو من – هيغلا دي – بيت الاها ، دي بيروشليم واشتيو بهون ، ملكا وربرانوهي ، شيجلاتيه ، ولحيناته (4) اشتيلو ، حمرا ، وشبو ليلاهي دهبا و كسفا ، نحاشا فرزلا – آعا وابنا (5) به شعتا نفقاو اتسبعان دي يد اناس و كاتبان لقوبيل نبرشتا عل جيرا دي كتل هيغلا دي ملكا و ملكا حازي فس يد دي كاتبا (6) ايداين ملكا زيوهي شنوهي ورعنهي بيهلونيه وقطري حرسيه مشتارين وارخوباته دا لدا نوقشان (7) قاري ملكا بحيل لهيعالا لاشبيا كسداي وجذريا عاني ملكا وامر لحكيمي بابي لدى كل ايناس دي يقري كتابا دنا وفشي يحببني ارجوانا يلبش وهمونبا دي دهبا عل سوريه وتلتى بملكتا يسلط .

ترجمة النص الى العربية

1 بيلشار الملك صنع وليمة عظيمة لعظمائه الألف، وشرب خمرا قدام الألف. 2 واذ كان بيلشار يذوق الخمر، أمر باحضار آنية الذهب والفضة التي أخرجها نبوخذنصر ابوه من الهيكل الذي في أورشليم، ليشرب بها الملك وعظامه وزوجاته وجوaries. 3 حينئذ احضروا آنية الذهب التي أخرجت من هيكل بيت الله الذي في أورشليم، وشرب بها الملك وعظامه وزوجاته وجوaries 4 كانوا يشربون الخمر ويسبحون آلهة الذهب والفضة والنحاس والحديد والخشب والحجر 5 في الساعة عينها ظهرت اصابع يد انسانٍ وكتبت تجاه المصباح على كلس جدار قصر الملك والملك يرى طرف اليد التي تكتب 6 عندئذٍ تغيرت ملامح الملك واقلاقته افكاره

وانحلت اربطة مفاصله واصطكت ركبته 7 ينادي الملك بشدة ان يدخلوا السحرة الكلديين والمنجمين، يجيب الملك ويقول لحكماء بابل "ان كل من يقرأ هذه الكتابة ويبين لي تفسيرها يلبس الارجوان و عقد الذهب على عنقه ويسلط ثالثاً في المملكة .